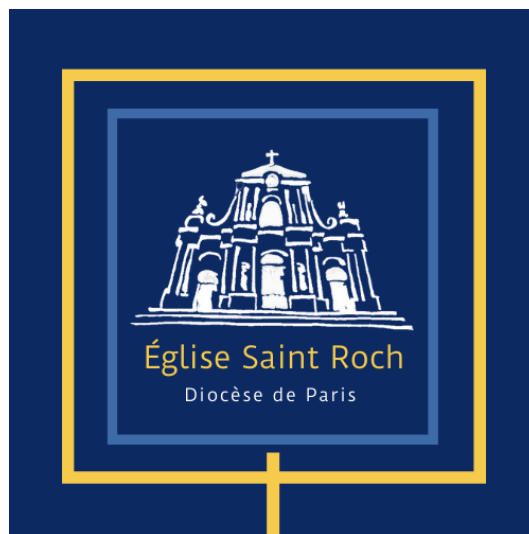
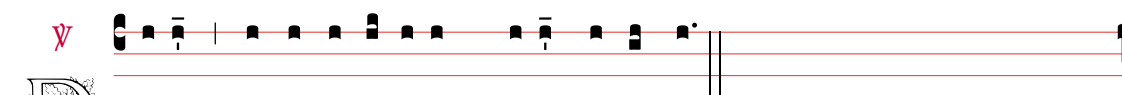


Secondes Vêpres  
*du Temps Pascal.*  
*Depuis le Dimanche de Pâques à la Pentecôte.*  
et  
Salut du Saint-Sacrement



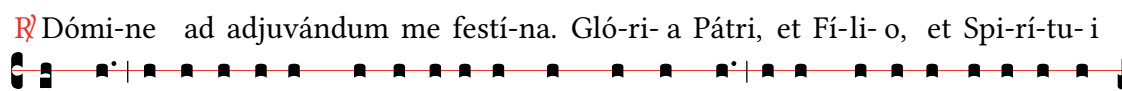
*Livret latin-français*

## Ouverture.

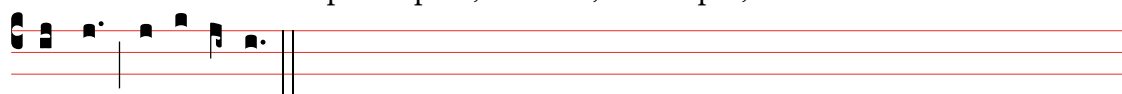


D

E-us ✠ in adju-tó-ri-um mé-um inténde.



Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in saécu-la sæcu-ló-rum.



Amen. Alle-lú-ia.

*Depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques, au lieu de l'Allelúia*



Laus tí-bi Dómi-ne Rex æ-térnæ gló-ri-æ.

*Dieu, venez à mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de me secourir.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au commencement, maintenant et  
toujour et dans les siècles des siècles. Allelúia  
Ainsi soit-il. Louange à vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire !*

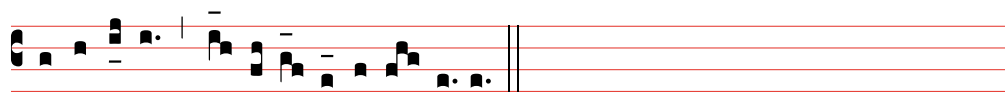
# Le Dimanche de Pâques

*Voir au propre.*

## Les Dimanches du Temps Pascal

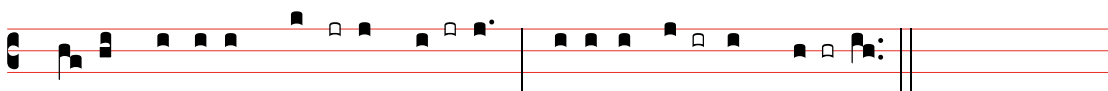
*Du Dimanche de Quasimodo au IV<sup>e</sup> Dimanche après Pâques,  
Dimanche après l'Ascension.*

*Les cinq psaumes se chantent sous l'unique antienne suivante :*



L-le-lú-ia, \* al-le-lú-ia alle- lú-ia.

### Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus **Dómino me-** o: \* Sede a **dex-tris me-** is:
- 2 Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum **pedum tuórum**.
- 3 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domináre in médio inimicórum tuórum.
- 4 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum **génui** te.
- 5 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum **órdinem** Melchísedech.
- 6 Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ **suæ reges**.
- 7 Judicábit in natióibus, **implébit** ruínas: \* conquassábit cápita in **terra multórum**.
- 8 De torrén-te in **via bibet**: \* proptérea exaltábit **caput**.
- 9 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. **Amen**.

### Psaume 110.

- 1 Confitébor tibi, Dómine, in toto **corde meo**: \* in consílio justórum, et congregatióne.
- 2 Magna **ópera Dómini**: \* exquisíta in omnes voluntátes **ejus**.
- 3 Conféssio et magnificéntia **opus ejus**: \* et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

- 4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: \* escam dedit **timéntibus** se.
- 5 Memor erit in sæculum testaménti **sui**: \* virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo**:
- 6 Ut det illis hereditátem **géntium**: \* ópera mánuum ejus véritas, **et** **judícium**.
- 7 Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in **sæculum sæculi**, \* facta in veritáte et **æquitáte**.
- 8 Redemptiónem misit **pópulo suo**: \* mandávit in ætérnum testaméntum **suum**.
- 9 Sanctum, et terríbile **nomen** **eius**: \* inítium sapiéntiæ **timor** **Dómini**.
- 10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: \* laudátio ejus manet in **sæculum sæculi**.
- 11 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.
- 12 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. **Amen**.

### Psaume 111.

- 1 Beátus vir, qui **timet** **Dóminum**: \* in mandátis ejus **volet** **nimis**.
- 2 Potens in terra erit **semen** **eius**: \* generátio rectórum **benedicétur**.
- 3 Glória, et divítiæ in **domo** **eius**: \* et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.
- 4 Exórtum est in ténebris **lumen** **rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos **in** **judício**: \* quia in ætérnum non **commovébitur**.
- 6 In memória æténa **erit** **justus**: \* ab auditióne mala **non** **timébit**.
- 7 Parátum cor ejus speráre in **Dómino**, † confirmátum **est** cor **eius**: \* non commovébitur donec despíciat inimícos **suos**.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, \* cornu ejus exaltábitur in **glória**.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et** **tabéscet**: \* desidérium peccatórum períbit.
- 10 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. **Amen**.

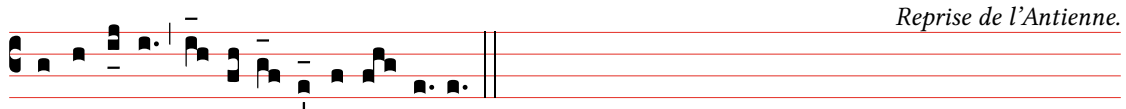
## Psaume 112.

- 1 Laudáte, **púeri**, **Dóminum**: \* laudáte **nomen Dómini**.
- 2 Sit nomen Dómini **benedíctum**, \* ex hoc nunc, et **usque in sæculum**.
- 3 A solis ortu usque **ad occásum**, \* laudábile **nomen Dómini**.
- 4 Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, \* et super cælos **glória ejus**.
- 5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis hábitat**, \* et humília réspicit in cælo **et in terra?**
- 6 Súscitans a **terra ínopem**, \* et de stercore **érigens páuperem**:
- 7 Ut cóllocet eum **cum** **príncípibus**, \* cum **príncípibus pópuli sui**.
- 8 Qui **habitáre facit stérilem** in **domo**, \* matrem **filiórum lætántem**.
- 9 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.
- 10 Sicut erat in **príncípio**, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

## Psaume 113.

- 1 In éxitu **Israël de Ægýpto**, \* domus Jacob de **pópulo bárbaro**:
- 2 Facta est **Judæa sanctificátio ejus**, \* **Israël potéstas ejus**.
- 3 Mare **vidit**, et **fugit**: \* **Jordánis convérsus est retrórsum**.
- 4 Montes exsultavérunt **ut arietes**, \* et colles sicut **agni óvium**.
- 5 Quid est tibi, mare, **quod fugísti**: \* et tu, **Jordánis**, quia convérsus **es retrórsum?**
- 6 Montes, exsultástis **sicut arietes**, \* et colles, sicut **agni óvium**.
- 7 A fácie Dómini **mota est terra**, \* a fácie **Dei Jacob**.
- 8 Qui convértit petram in **stagna aquárum**, \* et rupem in **fontes aquárum**.
- 9 Non nobis, **Dómine**, non **nobis**: \* sed **nómini tuo** da **glóriam**.
- 10 Super **misericórdia tua**, et **veritáte tua**: \* nequándo dicant gentes: Ubi est **Deus eórum?**
- 11 Deus autem **noster in cælo**: \* **omnia quæcúmque vóluit, fecit**.
- 12 Simulácra **géntium argéntum**, et **aurum**, \* **ópera mánuum hóminum**.
- 13 Os habent, et **non loquéntur**: \* **óculos habent**, et **non vidébunt**.
- 14 Aures habent, et **non áudient**: \* **nares habent**, et **non odorábunt**.

- 15 Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non **ambulábunt**: \* non clamábunt in **gútture suo**.
- 16 Símiles illis fiant qui **fáciunt ea**: \* et omnes qui **confidunt in eis**.
- 17 Domus Israëł **sperávit in Dómino**: \* **adjútor eórum et protéctor eórum** est,
- 18 Domus Aaron **sperávit in Dómino**: \* **adjútor eórum et protéctor eórum** est,
- 19 Qui timent Dóminum, **speravérunt in Dómino**: \* **adjútor eórum et protéctor eórum** est.
- 20 Dóminus memor **fuit nostri**: \* et **benedíxit nobis**:
- 21 Benedíxit **dómui Israël**: \* **benedíxit dómui Aaron**.
- 22 Benedíxit ómnibus, qui **timent Dóminum**, \* **pusíllis cum majóribus**.
- 23 Adjíciat **Dóminus super vos**: \* **super vos, et super fílios vestros**.
- 24 Benedícti **vos a Dómino**, \* qui fecit **cælum, et terram**.
- 25 Cælum **cæli Dómino**: \* **terram autem dedit fíliis hóminum**.
- 26 Non mórtui **laudábunt te, Dómine**: \* **neque omnes, qui descéndunt in inférnum**.
- 27 Sed nos qui vívimus, **benedícimus Dómino**, \* **ex hoc nunc et usque in sæculum**.
- 28 Glória **Patri, et Fílio**, \* **et Spirítui Sancto**.
- 29 Sicut erat in princípio, et **nunc, et semper**, \* **et in sæcula sæculórum. Amen**.



Alle-lú-ia, al-le-lú-ia alle- lú-ia.

## Capitule.

*Au propre du jour*

## Hymne.

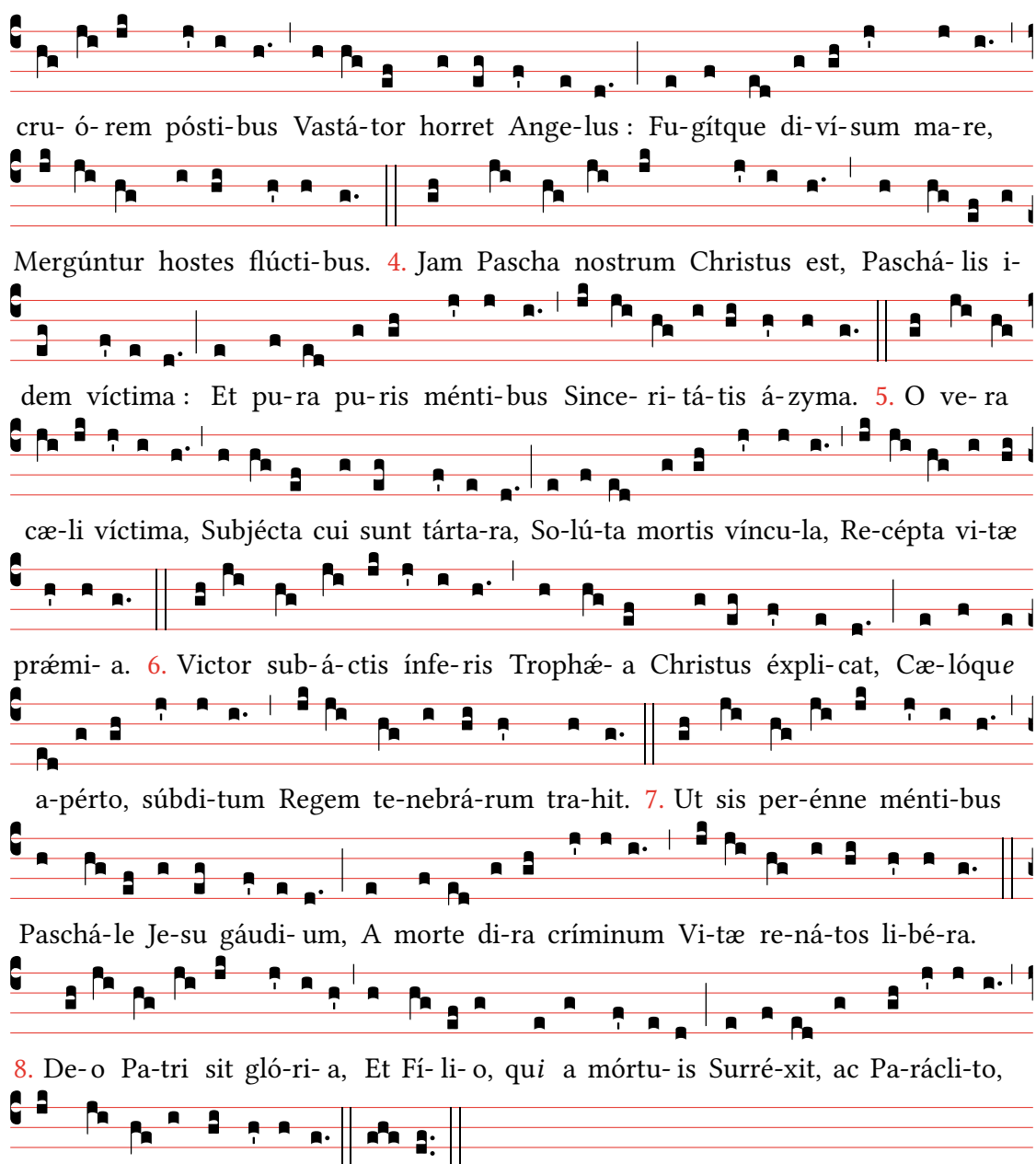
Hymne. VIII



D ré-gi- as Agni dapes, Sto-lis amícti cándi-dis, Post tránsi-tum ma-ris

Rubri, Chri-sto ca-námus Prínci-pi. 2. Di-ví-na cu-jus cá-ri-tas Sacrum pro-pí-nat

sángui-nem, Almíque membra córpo-ris Amor sa-cérdos ímmo-lat. 3. Sparsum



cru- ó-rem pósti-bus Vastá-tor horret Ange-lus : Fu-gítque di-ví-sum ma-re,  
Mergúntur hostes flúcti-bus. 4. Jam Pascha nostrum Christus est, Paschá-lis i-  
dem víctima : Et pu-ra pu-ris ménti-bus Since-ri-tá-tis á-zyma. 5. O ve-ra  
cæ-li víctima, Subjécta cui sunt tártá-ra, So-lú-ta mortis víncu-la, Re-cépta vi-tæ  
præmi-a. 6. Victor sub-á-ctis ínfe-ris Trophæ-a Christus éxpli-cat, Cæ-lóque  
a-pérto, súbdi-tum Regem te-nebrá-rum tra-hit. 7. Ut sis per-énne ménti-bus  
Paschá-le Je-su gáudi-um, A morte di-ra críminum Vi-tæ re-ná-tos li-bé-ra.  
8. De-o Pa-tri sit gló-ri-a, Et Fí-li-o, qui a mórtu-is Surré-xit, ac Pa-rácli-to,

In sempi-térna sæcu-la. A-men.

1 Assis au festin royal de l'Agneau, parés de nos robes blanches, la Mer Rouge traversée, chnaton Jésus Christ, notre Roi.

2 Sa charité toute céleste nous abreuve de son sang divin ; l'amour sacrificateur immole pour nous les membres de son saint corps.

3 La marque du sang sur les portes fait reculer le glaive de l'ange ; la mer se divise et s'enfuit, ses flots engloutissent l'ennemi.

4 Notre Pâques à nous, c'est le Christ ; il est la victime pascalle, et, pour les âmes pures, l'azyme pur de vérité.

5 Ô vraie hostie venue du ciel, par vous Satan est subjugué, les liens de la mort sont brisés, les dons de la vie recouvrés.

6 L'enfer est vaincu ; le Christ triomphant déploie son étendard, et, rouvrant le ciel, il tient enchaîné le roi des ténèbres.

7 Soyez sans cesse, ô Jésus, la joie pascalle de nos cœurs ; vous nous avez rendu la vie : gardez-nous de la fatale mort du crime.

8 Gloire soit à Dieu le Père, gloire à son Fils, ressuscité des morts, ainsi qu'au Paraclet, pendant les siècles éternels ! Amen.



℣. Máne no-bíscum Dòmi-ne, alle-lú-ia.



℟. Quóni- am advespe-ráscit, alle-lú-ia

℣. *Demeurez avec nous, Seigneur, Allelúia.*

℟. *Car il se fait tard, Allelúia.*

## Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie

*Au propre du jour*

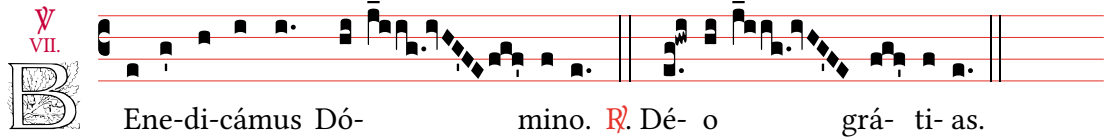
### Oraison

*Au propre du jour*

### Conclusion de l'office

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*



Ene-di-cámus Dó- mino. ℟. Dé- o grá- ti- as.

*Sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei ℣. *Que les âmes des fidèles défunts, par la*  
requiéscent in pace. *miséricorde de Dieu, reposent en paix.*

℟. Amen.

℟. Amen.



## Salut du Très Saint Sacrement

*Chant d'exposition*

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and homophonic, with lyrics written below each staff. The first staff contains the lyrics 'O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis'. The second staff contains 'ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,'. The third staff contains 'Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.' and ends with a double bar line.

O sa- lu- tá- ris hó- sti- a, Quae cae- li pan-dis  
ó- sti- um, Bel- la pre- munt ho- stí- li- a,  
Da ro- bur, fer au- xí- li- um. A- men.

*Ô réconfortante Hostie, Qui nous ouvres les portes du ciel, les armées ennemies nous poursuivent,  
Donne-nous la force, porte-nous secours.*

O vere digna Hostia,	Ô vraiment digne Hostie,
Spes unica fidelium,	Unique espoir des fidèles,
In te confidit Francia,	en toi se confie la France,
Da pacem, serva lili-um.	Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinoque Domino	Au Seigneur unique en trois personnes,
Sit sempiterna gloria :	La gloire éternelle;
Qui vitam sine termino,	qu'il nous donne en son Royaume
Nobis donet in patria. Amen.	La vie qui n'aura pas de fin. Amen

---

## Regína Caéli

*Du Dimanche de Pâques jusqu'au Vendredi après la Pentecôte inclusivement.*



le-lú-ia: Re-surré-xit, sic-ut di-xit, alle-lú-ia: Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

*Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia, Priez pour nous Dieu, alléluia.*

*℣. Gaude et lætare Virgo María, alleluia. ℣. Réjouis-toi et sois dans la joie, Vierge*

*℞. Quia surrexit Dóminus vere, alleluia. Marie, alléluia.*

*℞. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.*

Deus qui per resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætíficare dignátus es : † præsta, quæsumus ; ut per ejus Genitrícem Vírginem Mariám \* perpétuæ capiámus gáudia vitæ.

Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

*℞. Amen.*

*Dieu qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jésus Christ avez daigné réjouir le monde, faites, s'il vous plaît, que par sa Mère la Vierge Marie, nous goûtions les joies d'une vie éternelle.*

*Par le même Christ notre Seigneur.*

*Amen.*

## En l'honneur Du Saint Sacrement



2. Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tó-que Laus et ju-bi-lá-ti-o, Sa-lus, honor, virtus quoque

Sit et bene-dícti-o : Pro-cedénti ab utróque Compar sit lau-dá-ti-o. A-men.

*1* *Devant un sacrement si grand, prosternons-nous, adorons ; et que les symboles anciens s'effacent devant le rite nouveau ; que la foi vienne suppléer à la faiblesse de nos sens.*

*2* *Au Père et au Fils louanges et acclamations, gloire honneur et puissance ainsi que bénédictions. A Celui qui de tous deux procède offrons une égale louange.*

℣. Panem de caelo praestitisti eis.

℣. Tu leur a donné le pain du ciel.

℟. Omne delectamentum in se habentem.

℟. Toute saveur se trouve en lui.

---

## Oraison

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti : † tribue, quæsumus, ita nos Corporis et sanguinis tui sacra mysteria venerari, \* ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement tu nous a laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton Corps et de ton Sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui règnes avec le Père et le Saint Esprit pour les siècles des siècles. Amen.*

---

## Louanges divines

Dieu soit béni.

Béni soit son Saint Nom.

Béni soit Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.

Béni soit le Nom de Jésus.

Béni soit son Sacré Cœur.

Béni soit son précieux Sang.

Béni soit Jésus dans le très Saint Sacrement de l'autel.

Béni soit l'Esprit Saint Consolateur.

Bénie soit l'auguste Mère de Dieu, la très Sainte Vierge Marie.

Bénie soit sa Sainte et Immaculée Conception.

Bénie soit sa glorieuse Assomption.

Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère.

Béni soit Saint Joseph, son très chaste époux.

Béni soit Dieu dans ses anges et dans ses saints.

Seigneur, donnez-nous des prêtres.

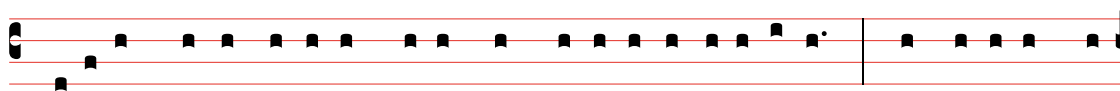
Seigneur, donnez-nous de saints prêtres.

Seigneur, donnez-nous beaucoup de saints prêtres.

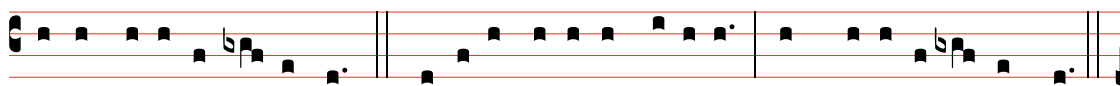
Seigneur, donnez-nous beaucoup de saintes vocations religieuses.

## Déposition

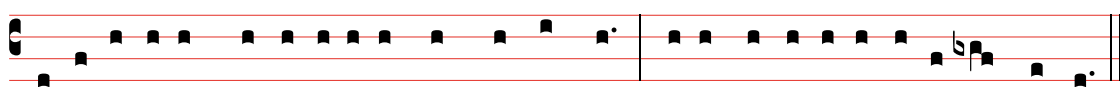
Psaume 116



Quóni- am confirmá-ta est super nos mi-se-ri-córdi- a e-jus : \* et vé-ri-tas Dó-



mi-ni manet in æ-térnum. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, \* et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, \* et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

*Louez le Seigneur, tous les peuples ; Fêtez-Le, tous les pays ! Son Amour envers nous S'est montré le plus fort ; Eternelle est la Fidélité du Seigneur ! Gloire au Père, au Fils Et au Saint-Esprit, Comme il était au commencement, Maintenant et toujours, Pour les siècles des siècles, amen.*

Propre du temps.

# Dimanche de Pâques

<sup>1</sup> Ant.  
VIII. G

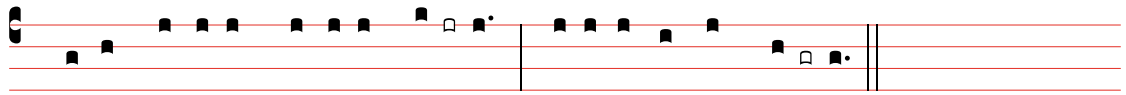


Nge-lus autem Dó-mi-ni \* descéndit de cae-lo, et accé- dens revólvit

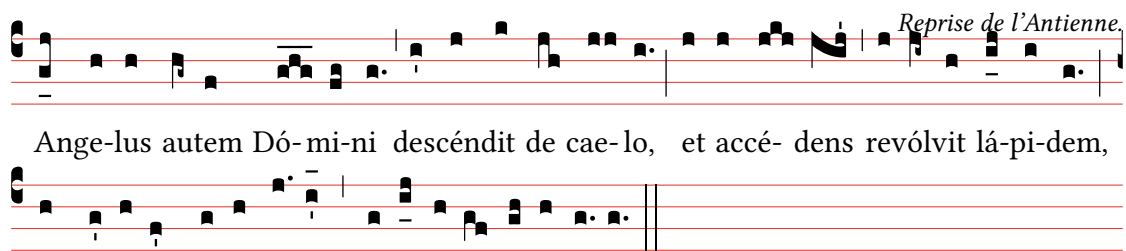
lá-pi-dem, et sedébat super e- um, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

*Un ange du Seigneur descendit du ciel et, s'approchant, il renversa la pierre et s'assit dessus,  
allelúia, allelúia.*

## Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus Dómino **me-** o: \* Sede a *dextris* **me-** is:
- 2 Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum *pedum tuórum*.
- 3 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 4 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum *génui* te.
- 5 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit **eum**: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.
- 6 Dóminus a dextris **tuis**, \* confrégit in die iræ *suæ* **reges**.
- 7 Judicábit in natió nibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in terra *multórum*.
- 8 De torrén te in via **bíbet**: \* proptérea exaltábit **caput**.
- 9 Glória Patri, et **Filio**, \* et Spíritui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sácula *sæculórum*. Amen.

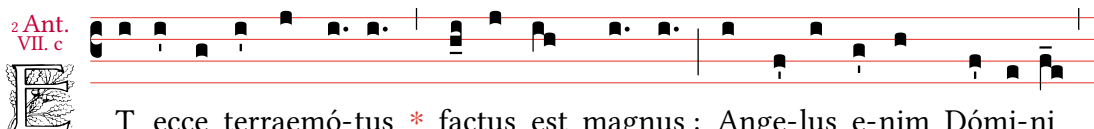


Ange-lus autem Dó-mi-ni descéndit de cae-lo, et accé- dens revólvit lá-pi-dem,


et sedébat super e- um, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

- 1 L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite.
- 2 Jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
- 3 L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force: Domine au milieu de tes ennemis!
- 4 Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.
- 5 L'Éternel a juré, et il ne se repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.
- 6 Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.
- 7 Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays.
- 8 Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.
- 9 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit.
- 10 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

<sup>2</sup> Ant.  
VII. c



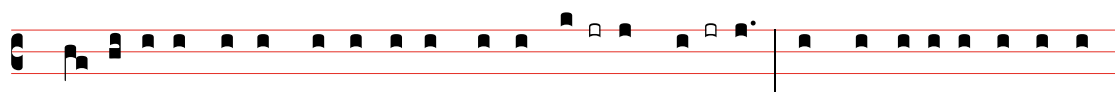
T ecce terraemó-tus \* factus est magnus : Ange-lus e-nim Dómi-ni



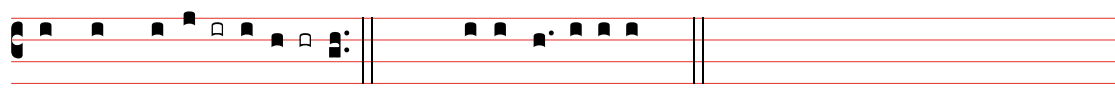
descéndit de cae-lo, alle-lú-ia.

*Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur descendit du ciel, allelúia.*

### Psaume 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-o : \* in consí-li-o justó-rum,



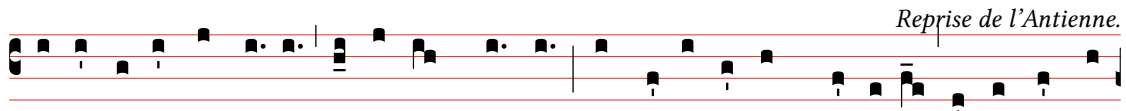
et congrega-ti-ó-ne. *Flex:* su-ó-rum, †

- 2 Magna ópera Dómini: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.
- 3 Conféssio et magnificéntia opus ejus: \* et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.
- 4 Memóriam fecit mirábílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: \* escam dedit timéntibus se.
- 5 Memor erit in sǽculum testaménti sui: \* virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
- 6 Ut det illis hereditátem géntium: \* ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
- 7 Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sǽculum sǽculi, \* facta in veritáte et æquitáte.
- 8 Redemptiónem misit pópulo suo: \* mandávit in ætérnum testaméntum suum.
- 9 Sanctum, et terríbile nomen ejus: \* inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: \* laudátio ejus manet in sǣculum sǣculi.

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǣcula sǣculórum. Amen.



Et ecce terraemó-tus factus est magnus : Ange-lus e-nim Dómi-ni descendit de



cae-lo, alle-lú-ia.

1 De tout cœur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, parmi les justes.

2 Grandes sont les œuvres du Seigneur ; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.

3 Noblesse et beauté dans ses actions : à jamais se maintiendra sa justice.

4 De ses merveilles il a laissé un mémorial ; le Seigneur est tendresse et pitié, il a donné des vivres à ses fidèles,

5 Gardant toujours mémoire de son alliance, il a montré sa force à son peuple.

6 Lui donnant le domaine des nations. Justesse et sûreté les œuvres de ses mains.

7 Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté !

8 Il apporte la délivrance à son peuple ; son alliance est promulguée pour toujours.

9 Saint, redoutable est son nom, la sagesse commence avec la crainte du Seigneur.

10 Qui accomplit sa volonté en est éclairé. A jamais se maintiendra sa louange.

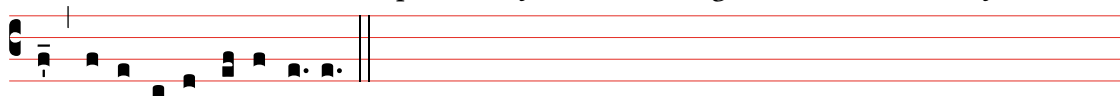
11 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit.

12 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

3 Ant.  
VIII. c



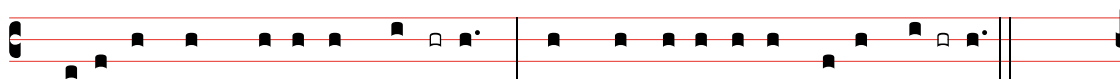
-rat au- tem \* aspéctus e-jus sic-ut ful-gur : vestiménta e-jus sic-ut



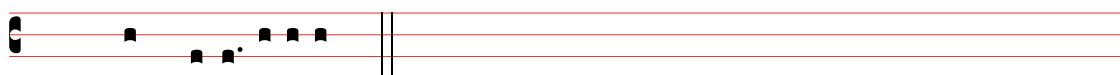
nix, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

*Son visage était comme l'éclair et ses vêtements comme la neige, allelúia, allelúia.*

## Psaume 111.



1. Be-á-tus vir, qui timet Dóminum: \* in mandá-tis e-jus vo-let ni- mis.

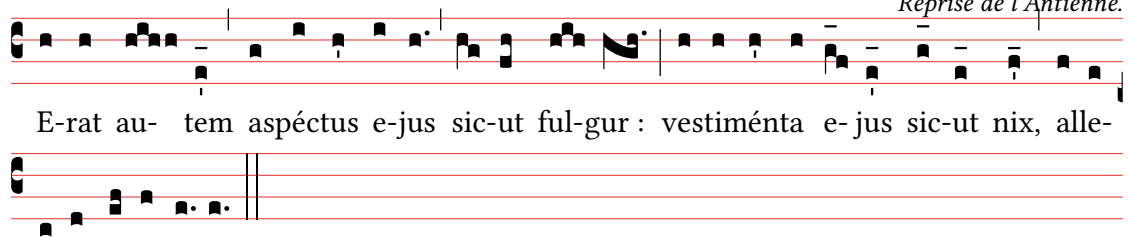


*Flex:* cómmodat, †



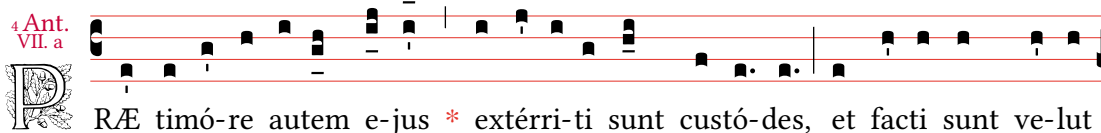
- 2 Potens in terra erit semen **ejus**: \* generatio rectórum **benedicétur**.
- 3 Glória, et divítiæ in domo **ejus**: \* et justítia ejus manet in *sæculum* **sæculi**.
- 4 Exórtum est in ténebris lumen **rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: \* quia in ætérnum non *commovébitur*.
- 6 In memória æténa erit **justus**: \* ab auditióne mala *non timébit*.
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor **ejus**: \* non commovébitur donec despíciat inimícos **suos**.
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* **sæculi**, \* cornu ejus exaltábitur *in glória*.
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: \* desidérium peccatórum *períbit*.
- 10 Glória Patri, et **Filio**, \* et **Spirítui Sancto**.
- 11 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula* **sæculórum**. **Amen**.

*Reprise de l'Antienne.*



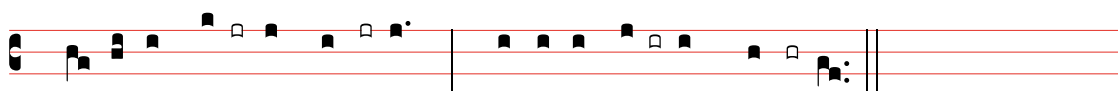
E-rat au- tem aspéctus e-jus sic-ut ful-gur : vestiménta e- jus sic-ut nix, alle-  
lú-ia, alle-lú-ia.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur, qui aime entièrement sa volonté !                                | 7 Le cœur ferme, il s'appuie sur le Seigneur. Son cœur est confiant, il ne craint pas : il verra ce que valaient ses oppresseurs. |
| 2 Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race des justes est bénie.                                    | 8 A pleines mains, il donne au pauvre ; à jamais se maintiendra sa justice, sa puissance grandira, et sa gloire !                 |
| 3 Les richesses affluent dans sa maison : à jamais se maintiendra sa justice.                              | 9 L'impie le voit et s'irrite ; il grince des dents et se détruit. L'ambition des impies se perdra.                               |
| 4 Lumière des cœurs droits, il s'est levé dans les ténèbres, l'homme de justice, de tendresse et de pitié. | 10 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit.   |
| 5 L'homme de bien a pitié, il partage ; il mène ses affaires avec droiture, cet homme jamais ne tombera ;  | 11 Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.                                 |
| 6 Toujours on fera mémoire du juste, il ne craint pas l'annonce d'un malheur :                             |   |

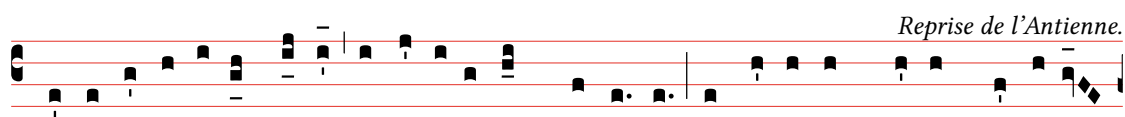


*Les gardes en furent saisis de frayeur, et ils devinrent comme morts, allelúia.*

## Psaume 112.



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, **Dó**minum: \* laudá-te **no**-men **Dó**mi-ni.
- 2 Sit nomen **Dó**mini **benedí**ctum, \* ex hoc nunc, et **us**que in **sæ**culum.
- 3 A solis ortu usque **ad** occásum, \* laudábile **nomen** **Dó**mini.
- 4 Excélsus super omnes **gentes** **Dó**minus, \* et super cælos **gló**ria **e**jus.
- 5 Quis sicut **Dó**minus, Deus noster, qui in **altis** **há**bitat, \* et humília réspicit in cælo **et** in **terra**?
- 6 Súscitans a **terra** **ín**opem, \* et de stércore érigens **pá**uperem:
- 7 Ut cóllocet eum **cum** princípibus, \* cum princípibus **pópuli sui**.
- 8 Qui habitáre facit stérilem in **domo**, \* matrem filiórum lætántem.
- 9 Glória **Patri**, et **Fí**lio, \* et **Spirítui Sancto**.
- 10 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



Præ timó-re autem e-jus extérri-ti sunt custó-des, et facti sunt ve-lut mórtu-i,



alle-lú-ia.

- |  |   |
|--|---|
| 1 Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !                  | 5 Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut, mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre. |
| 2 Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles ! | 6 De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre   |
| 3 Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !            | 7 Pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.  |
| 4 Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.           | 8 Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.   |

9 Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit.  
10 Comme il était au commencement, main-

tenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

<sup>5</sup> Ant.  
VIII. G

Espóndens autem An-ge-lus \* di-xit mu-li- é-ri-bus : No-lí-te tímé-re :  
sci- o e-nim quod Je-sum quaéri-tis, alle-lú-ia.

Mais l'ange, s'adressant aux femmes, leur dit : "n'ayez point de crainte, car je sais que c'est Jésus que vous cherchez", allelúia.

### Psaume 113.

1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, \* domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro:  
Flex: palpábunt: †

Flex: palpábunt: †

- 2 Facta est Judæa sanctificatio ejus, \* Israël potestas ejus.
- 3 Mare vidit, et fugit: \* Jordánis conversus est retrórsus.
- 4 Montes exsultavérunt ut arietes, \* et colles sicut agni óvium.
- 5 Quid est tibi, mare, quod fugísti: \* et tu, Jordánis, quia conversus es retrórsus?
- 6 Montes, exsultástis sicut arietes, \* et colles, sicut agni óvium.
- 7 A fácie Dómini mota est terra, \* a fácie Dei Jacob.
- 8 Qui convértit petram in stagna aquárum, \* et rupem in fontes aquárum.
- 9 Non nobis, Dómine, non nobis: \* sed nómini tuo da glóriam.
- 10 Super misericórdia tua, et veritáte tua: \* nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
- 11 Deus autem noster in cælo: \* ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
- 12 Simulácra géntium argéntum, et aurum, \* ópera mánuum hóminum.
- 13 Os habent, et non loquéntur: \* óculos habent, et non vidébunt.
- 14 Aures habent, et non áudient: \* nares habent, et non odorábunt.
- 15 Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: \* non clamábunt in gútture suo.

- 16 *Símiles illis fiant qui faciunt ea: \* et omnes qui confidunt in eis.*
- 17 Domus Israël sperávit in **Dómino**: \* adjútor eórum et protéctor eórum est,
- 18 Domus Aaron sperávit in **Dómino**: \* adjútor eórum et protéctor eórum est,
- 19 Qui timent Dóminum, speravérunt in **Dómino**: \* adjútor eórum et protéctor eórum est.
- 20 Dóminus memor fuit **nostri**: \* et benedíxit **nobis**:
- 21 Benedíxit dómui **Israël**: \* benedíxit dómui **Aaron**.
- 22 Benedíxit ómnibus, qui timent **Dóminum**, \* pusíllis *cum* **majóribus**.
- 23 Adjíciat Dóminus **super** vos: \* **super** vos, et **super filios vestros**.
- 24 Benedícti vos a **Dómino**, \* qui fecit **cælum**, et **terram**.
- 25 Cælum cæli **Dómino**: \* terram autem dedit **filiis hóminum**.
- 26 Non mórtui laudábunt te, **Dómine**: \* neque omnes, qui descéndunt *in inférnum*.
- 27 Sed nos qui vívimus, benedícimus **Dómino**, \* ex hoc nunc et usque *in sæculum*.
- 28 Glória Patri, et **Filio**, \* et **Spirítui Sancto**.
- 29 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sæcula **sæculórum**. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*

Respondens autem An-ge-lus di-xit mu-li- é-ri-bus : No-lí-te timé-re : sci- o

e-nim quod Je-sum quaéri-tis, alle-lú-ia.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Quand Israël sortit d'Égypte, et Jacob, de chez un peuple étranger,              | 9 Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire.                            |
| 2 Juda fut pour Dieu un sanctuaire, Israël devint son domaine.                     | 10 Pour ton amour et ta vérité.  |
| 3 La mer voit et s'enfuit, le Jourdain retourne en arrière.                        | 11 Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »                                      |
| 4 Comme des béliers, bondissent les montagnes, et les collines, comme des agneaux. | 12 Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce qu'il veut, il le fait.  |
| 5 Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, Jourdain, à retourner en arrière ?                    | 13 Leurs idoles : or et argent, ouvrages de mains humaines.  |
| 6 Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, collines, comme des agneaux ?      | 14 Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas,                                  |
| 7 Tremble, terre, devant le Maître, devant la face du Dieu de Jacob,               | 15 Des oreilles et n'entendent pas, des narines et ne sentent pas.                                     |
| 8 Lui qui change le rocher en source et la pierre en fontaine d'eau vive.          | 16 Leurs mains ne peuvent toucher, leurs pieds ne peuvent marcher, pas un son ne sort de leur gosier ! |

- 17 *Qu'ils deviennent comme elles, tous ceux qui les font, ceux qui mettent leur foi en elles.*
- 18 *Israël, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !*
- 19 *Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !*
- 20 *Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur : le secours, le bouclier, c'est lui !*
- 21 *Le Seigneur se souvient de nous : il bénira ! Il bénira la famille d'Israël, et la famille d'Aaron*
- 22 *Il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur, du plus grand au plus petit.*
- 23 *Que le Seigneur multiplie ses bienfaits pour vous et vos enfants !*
- 24 *Soyez bénis par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre !*
- 25 *Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ; aux hommes, il a donné la terre.*
- 26 *Les morts ne louent pas le Seigneur, ni ceux qui descendent au silence.*
- 27 *Nous, les vivants, bénissons le Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles*
- 28 *Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit.*
- 29 *Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.*

*Il n'y a pas de capitule, ni d'hymne, ni de verset, mais on chante l'antienne* Hæc dies.

II

Aec di-es, \* quam fe-cit Dó-mi-nus:  
exsul-té-mus, et lae-té-mur in e-a.

*Voici le jour que fit le Seigneur, jour d'allégresse et jour de joie.*

### Antienne à Magnificat

Ant.  
III. a

T respici-én-tes \* vi-dé-runt revo-lú-tum lá-pi-dem : e-rat quippe  
magnus valde, al-le-lú-ia.

1. Magní-fi-cat \* á-ni-ma me-a Dó-minum.

2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

- 3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.
- 4 Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.
- 5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.
- 6 Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.
- 7 Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.
- 8 Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.
- 9 Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.
- 10 Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.
- 11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
- 12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*

Et respi-ci-én-tes vi-dé-runt revo-lú-tum lá-pi-dem : e-rat quippe magnus  
valde, al-le-lú-ia.

## Oraison

V. Dominus vobiscum. V. Le Seigneur soit avec vous.  
R. Et cum spiritu tuo. R. Et avec votre esprit.

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, æternitátis nobis áditum devícta morte reserásti : † vota nostra, quæ præveniéndó aspíras, * étiam adjuvándó proséquere. Per eumdem. <span style="color: red;">R.</span> Amen.	<i>Dieu qui en ce jour, par votre Fils unique, vainqueur de la mort, nous avez ouvert les portes de l'éternité, daignez seconder de votre aide le vœux que d'avance vous nous inspirez. Amen.</i>
---	---

V.  
VIII.  
B
 Ene-di-cá-mus Dómino, alle-lú-ja, alle- lú- ja.  
R. De-o grá-ti-as, alle-lú-ja, alle- lú- ja.

# Dimanche de Quasimodo

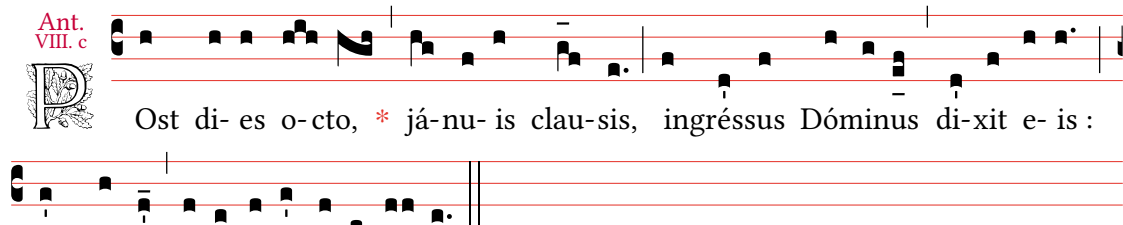
## Capitule

I. Jean 5.


Caríssimi : Omne quod natum est ex Deo, *Frères bien-aimés, tout ce qui est né de Dieu*  
vincit mundum : † et hæc est victória, quæ *est vainqueur du monde, et la victoire qui a*  
vincit mundum,\* fides nostra. *vaincu le monde, c'est notre foi.*  
R. Deo grátias. *R. Rendons grâce à Dieu.*

## Antienne à Magnificat

Ant.  
VIII. c



Ost di- es o-cto, \* já-nu- is clau-sis, ingressus Dóminus di-xit e- is :



Pax vo-bis, alle-lú-ia, alle-lú- ia.

*Huit jours après, les portes étant fermées, le Seigneur entra, et dit à ses disciples : Paix à vous, alléluia, alléluia.*



1. Magní-fi- cat \* á-nima me-a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus **me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ**: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \* et sanctum *nomen* **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* *timéntibus* **eum**.

6 Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \* dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes implévit **bonis**: \* et dívites dimísit *inánés*.


9 Suscépit Israël púerum **suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, \* Abraham et sémini *ejus in sæcula*.

11 Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sancto**.

12 Sicut erat in principio, et nunc, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Post di-es o-cto, já-nu-is clau-sis, ingressus Dóminus di-xit e-is : Pax vo-bis,



alle-lú-ia, alle-lú-ia.

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : † Accordez-nous, Dieu tout-puissant,  
ut, qui paschália festa perégimus, \* hæc, te qu'après avoir célébré les fêtes pascales,  
largiēte, móribus et vita teneámus. nous les fassions par votre grâce passer dans  
Per Dóminum nostrum... ℟. Amen. nos mœurs et notre vie. Par notre même  
Seigneur Jésus-Christ... Amen.

## II<sup>e</sup> Dimanche après Pâques

### Capitule

*I. Pierre. II, 21-22.*

Caríssimi : Christus passus est pro no- Frères bien-aimés, le Christ a souffert pour  
bis, † vobis relínquens exéplum, ut se- vous, vous laissant un exemple afin que  
quámini vestígia ejus. \* \* Qui peccátum vous suiviez ses traces. Lui qui n'a point  
non fecit, nec invéntus est dolus in ore commis le péché, et dans sa bouche il ne s'est  
ejus. pas trouvé de mensonge.  
℟. Deo grátias. ℟. Rendons grâce à Dieu.

### Antienne à Magnificat

Ant.  
III. a



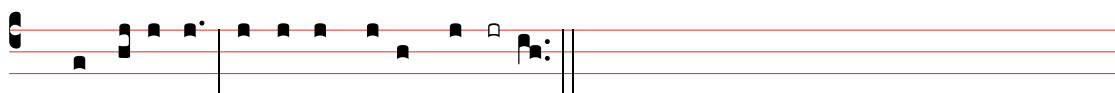
**E**-go sum \* pastor bo-nus, qui pasco oves me- as, et pro ó-vi-bus me-



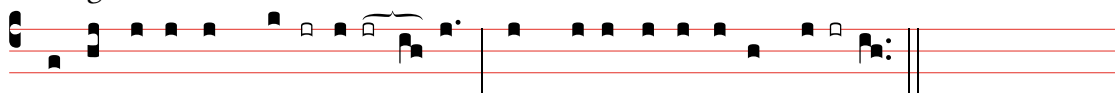
is pono á-nimam me-am, al-le-lú-ia.



*Moi je suis le bon pasteur, qui nourris ses brebis, et pour mes brebis je donne ma vie, alléluia.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

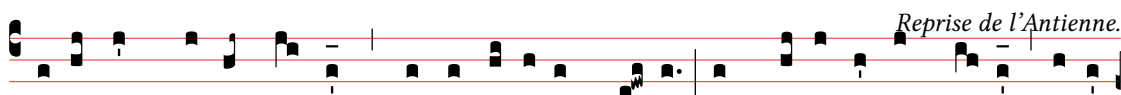
8 Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



Ego sum pastor bo-nus, qui pasco oves me- as, et pro ó-vi-bus me- is pono



á-nimam me-am, al-le-lú-ia.

## Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℟. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Deus, qui in Fílii tui humilitáte jacéntem mundum erexisti : † fidélibus tuis perpétuam concéde lætítiam ; \* ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis.  
Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

Dieu qui par l'humilité de votre Fils a relevé le monde déchu, accordez à vos fidèles une joie perpétuelle ; qu'après les avoir arrachés à la mort éternelle, vous les fassiez profiter du bonheur sans fin. Par Notre Seigneur... Amen.

# III<sup>e</sup> Dimanche après Pâques

## Capitule

I. Pierre. II, 11.

Caríssimi : Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos, † abstinére vos a carnálibus desidériis, \* quæ militant advérsus ánimam.

*R.* Deo grátias.

*Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme.*

*R.* Rendons grâce à Dieu.

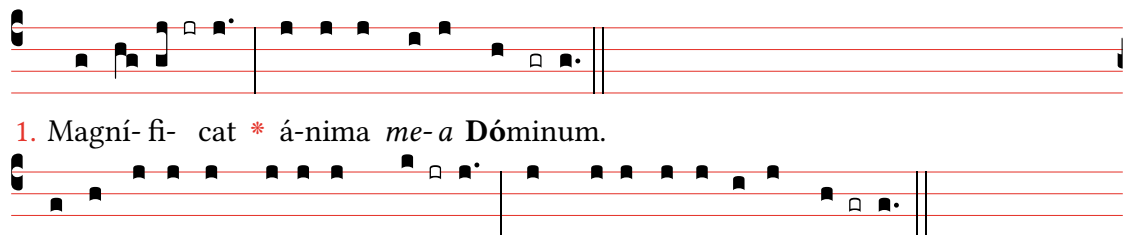
## Antienne à Magnificat

Ant.  
VIII. G



-men, amen di-co vo-bis, \* qui-a plo-rá-bi-tis et flé-bi-tis vos: mun-  
dus au-tem gaudé-bit, vos ve-ro contri-sta-bími-ni: sed tri-stí-ti-a vestra  
verté-tur in gáudi-um, alle-lú-ia.

*En vérité, je vous le dis, vous gémirez et vous pleurerez, vous, mais le monde se réjouira ; vous serez tristes, mais votre tristesse se changera en joie, alléluia.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, \* Abraham et sémini ejus in **sæcula**.

11 Glória Patri, et **Filio**, \* et **Spirítui Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Amen, amen di-co vo-bis, qui- a plo-rá-bi-tis et flé-bi-tis vos: mundus au-tem  
gaudé-bit, vos ve-ro contri-sta-bími-ni: sed tri-stí-ti-a vestra verté-tur in gáu-  
di-um, alle-lú-ia.

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Deus, , qui errántibus, ut in viam possint  
redíre justítiae, veritátis tuæ lumen os-  
téndis : † da cunctis, qui christiána profes-  
sióne censéntur, et illa respúere, quæ huic  
inimíca sunt nómini ; \* et ea quæ sunt apta,  
sectári.  
Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

*Dieu qui avez révélé aux égarés la lumière  
de votre vérité afin qu'ils puissent rentrer  
dans la voie de la justice, donnez à tous ceux  
qui se déclarent chrétiens la grâce de rejeter  
ce qui est contraire à ce nom et de pratiquer  
ce qui y est conforme. Par Notre Seigneur...  
Amen.*

---

# IV<sup>e</sup> Dimanche après Pâques

## Capitule

Jacques. I, 17.

Caríssimi : Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descendens a Patre lúminum, † apud quem non est transmutátio \* nec vicissitúdinis obumbrátio.

*Frères bien-aimés, tout beau présent, tout don parfait vient d'en-haut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement.*

*R. Rendons grâce à Dieu.*

*R. Deo grátias.*


## Antienne à Magnificat

Ant.  
II. D.

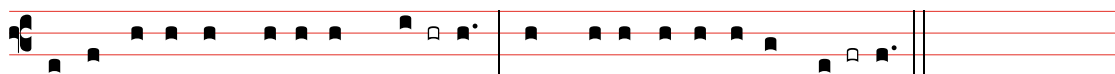


A-do ad e-um \* qui mi-sit me : sed qui- a haec locú-tus sum vo-bis,  
tristí-ti- a implé-vit cor vestrum, al-le-lú-ia.

*Je m'en vais à celui qui m'a envoyé : mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur, alléluia.*



1. Magní-fi- cat \* á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sæcula.

11 Glória Patri, et **F**ilio, \* et Spíritui **S**ancto.

12 Sicut erat in principio, et nunc, et **s**emper, \* et in sǣcula sǣculórum. Amen.



Va-do ad e-um qui mi-sit me : sed qui- a haec locú-tus sum vo-bis, tristí-ti- a

implé-vit cor vestrum, al-le-lú-ia.

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. Le Seigneur soit avec vous.  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. Et avec votre esprit.

Deus, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis : † da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promít-tis ; \* ut inter mundánas varietátes ibi nos-tra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum... ℟. Amen.

*Dieu qui unissez les cœurs de vos fidèles dans une même volonté, donnez à votre pe-uple d'aimer ce que vous commandez, de désirer ce que vous promettez, afin qu'au milieu des fluctuations de ce monde, nos cœurs demeurent fixés là où se trouvent les vraies joies. Par Notre Seigneur... Amen.*

## V<sup>e</sup> Dimanche après Pâques

### Capitule

Jacques. I, 22-23.

Caríssimi : Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum : falléntes vosmetípsos. † Quia si quis audítor est verbi et non fac-tor : hic comparábitur viro consideránti vultum nativitátis suæ in spéculo : \* con-siderávit enim se et ábiit, et statim oblú-tus est, qualis fúerit. ℟. Deo grátias.

*Frères bien-aimés, soyez de ceux qui pra-tiquent la Parole ; et pas seulement de ceux qui l'écoutent en s'abusant eux-mêmes. Car si quelqu'un écoute la Parole et ne la pra-tique pas, il ressemble à l'homme qui re-garde dans un miroir le visage qu'il tient de la nature : il se regarde, il s'en va, et aussitôt il oublie comment il était. ℟. Rendons grâce à Dieu.*

## Antienne à Magnificat

Ant.  
VIII. G



**D**E-ti-te, \* et acci-pi-é- tis, ut gáudi-um vestrum sit ple-num : ipse e-nim  
Pa-ter amat vos, qui-a vos me amá-stis, et cre-di-dístis, alle-lú-ia.

*Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit complète ; car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru, alléluia.*



1. Magní-fi- cat \* á-nima me-a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me- us \* in De-o sa-lu-tá-ri me- o.

3 Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens est: \* et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio suo: \* dispérsit supérbos mente cordis sui.

7 Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit húmiles.

8 Esuriéntes implévit bonis: \* et dívites dimísit inánes.

9 Suscépit Israël púerum suum, \* recordátus misericórdiæ suæ.

10 Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abraham et sémini ejus in sǎcula.

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǎcula sæculórum. Amen.



Pe-ti-te, et acci-pi-é- tis, ut gáudi-um vestrum sit ple-num : ipse e-nim Pa-ter  
amat vos, qui-a vos me amá-stis, et cre-di-dístis, alle-lú-ia.

## Oraison

*℣.* Dominus vobiscum. *℣.* Le Seigneur soit avec vous.  
*℟.* Et cum spiritu tuo. *℟.* Et avec votre esprit.

Deus, a quo bona cuncta procedunt, *Dieu de qui tous biens procèdent, accorde à*  
largire supplicibus tuis : † ut cogitémus, *nos supplications que, sous ton inspiration,*  
te inspirante, quæ recta sunt ; \* et, te gu- *nous pensions au bien, et que sous ta con-*  
bernante, éadem faciámus. *duite, nous le fassions. Par Notre Seigneur...*  
Per Dóminum nostrum... *℟.* Amen. *Amen.*

## L'Ascension de Notre Seigneur

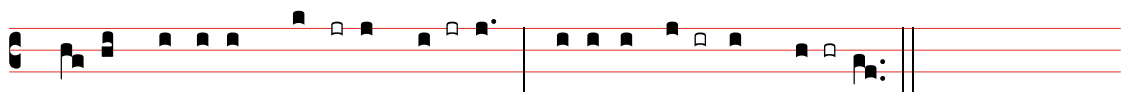
*1. Ant. VII. a*



I-ri Ga-li-laé- i, \* quid aspí-ci-tis in cae-lum? Hic Je-sus, qui assúm-  
ptus est a vo-bis in caelum, sic vé-ni-et, alle-lú-ia.

*Hommes de Galilée, que regardez-vous au ciel ? Ce Jésus, qui du milieu de vous a été enlevé au ciel, viendra de la même manière, alléluia.*

## Psaume 109.



1. Di-xit Dóminus **Dómino me-** o: \* Sede a **dex-tris me-** is:
- 2 Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum **pedum tuórum**.
- 3 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domináre in médio inimicórum tuórum.
- 4 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum **génui** te.
- 5 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech.
- 6 Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ **suæ reges**.
- 7 Judicábit in natióibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in **terra multórum**.
- 8 De torrén-te in **via bibet**: \* proptérea exaltábit **caput**.

9 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

10 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*

Vi-ri Ga-li-laé- i, quid aspí-ci-tis in cae-lum? Hic Je-sus, qui assúptus est a  
vo-bis in caelum, sic vé-ni- et, alle-lú-ia.

*2<sup>a</sup> Ant.  
VIII. G*

Umque \* intu-e-réntur in caelum e-úntem illum, di-xé-runt, alle-lú-ia.

*Lorsqu'ils le virent montant au ciel, ils dirent : alléluia.*

### Psaume 110.

1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde me- o: \* in consí-li-o justó-rum, et  
congrega-ti-ó- ne. *Flex:* su-ó-rum, †

2 Magna ópera Dómini: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus: \* et justítia ejus manet in sæculum **sæculi**.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: \* escam dedit timéntibus se.

5 Memor erit in sæculum testaménti sui: \* virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

6 Ut det illis hereditátem **géntium**: \* ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

7 Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum **sæculi**, \* facta in veritáte et **æquitáte**.

8 Redemptiónem misit pópulo suo: \* mandávit in ætérnum testaméntum suum.

*Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

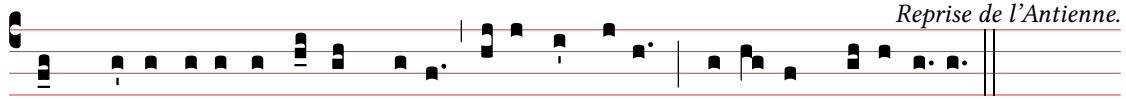
9 Sanctum, et terríbile nomen ejus: \* inítium sapiéntiæ *timor* Dómini.



10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus **eum**: \* laudátio ejus manet in *sæculum* *sæculi*.

11 Glória Patri, et **Fílio**, \* et *Spirítui Sancto*.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.



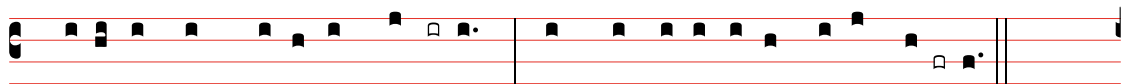
Cumque intu-e-réntur in caelum e-úntem illum, di-xé-runt, alle-lú-ia.

<sup>3</sup> Ant.  
IV. A.

**E** - levá-tis má-ni-bus, \* bene-dí-xit e- is : et fe-rebá-tur in cae-lum,  
alle-lú-ia.

*Les mains levées, il les bénit, et il s'éleva au ciel, alléluia.*

### Psaume 111.



1. Be-á-tus vir, qui *timet* **Dóminum**: \* in mandá-tis e-jus vo-let **ni-** mis.



*Flex:* cómmodat, †

2 Potens in terra erit *semen* **ejus**: \* generátio rectórum *benedicétur*.

3 Glória, et divítiæ in *domo* **ejus**: \* et justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*.

4 Exórtum est in ténebris *lumen* **rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.

5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in *judício*: \* quia in ætérnum *non commovébitur*.

6 In memória ætéRNA erit **justus**: \* ab auditióne mala *non timébit*.

7 Parátum cor ejus speráre in *Dómino*, † confirmátum est cor **ejus**: \* non com-movébitur donec despíciat *inimícos* **suos**.

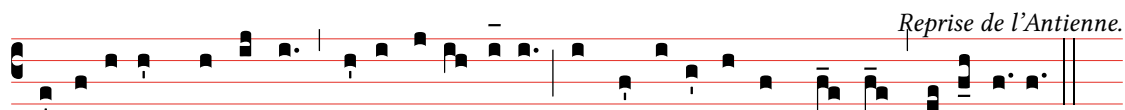
8 Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum* *sæculi*, \* cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet *et tabéscet*: \* desidérium peccatórum períbit.

10 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

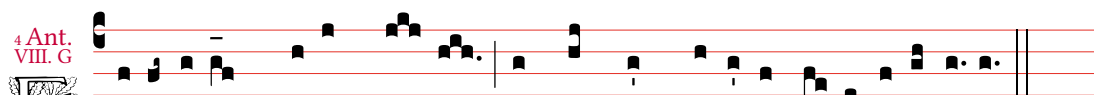
11 Sicut erat in princípio, et *nunc*, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



E-levá-tis má-ni-bus, bene-dí-xit e- is : et fe-rebá-tur in cae-lum, alle-lú-ia.

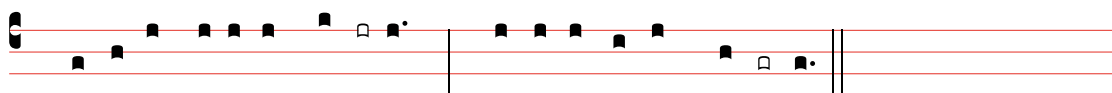
<sup>4</sup> Ant.  
VIII. G



**E**X-altá-te \* Regem re- gum, et hymnum dí-ci-te De- o, alle-lú-ia.

*Exaltez le Roi des rois, et dites une hymne à Dieu, alléluia.*

### Psaume 112.



1. Laudá-te, pú-e-ri, Dóminum: \* laudá-te *nomen* Dómi-ni.

*Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

2 Sit nomen Dómini benedíctum, \* ex hoc nunc, et usque in sáculum.

3 A solis ortu usque ad occásum, \* laudábile *nomen* Dómini.

4 Excélsus super omnes gentes Dóminus, \* et super cælos glória ejus.

5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in altis hábitat, \* et humília réspicit in cælo *et in terra?*

6 Súscitans a terra ínopem, \* et de stércore érigens páuperem:

7 Ut cóllocet eum cum princípibus, \* cum princípibus pópuli sui.

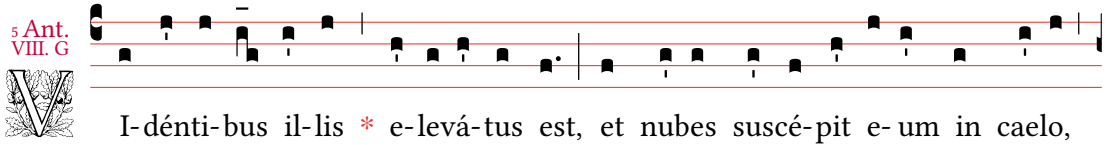
8 Qui habitáre facit stérilem in domo, \* matrem filiórum lætántem.

9 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

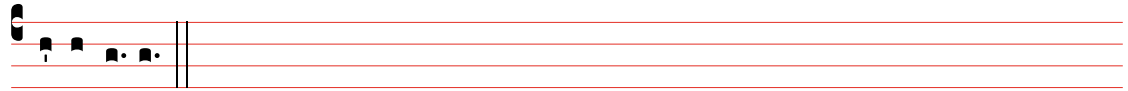
10 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.



Exaltá-te Regem re- gum, et hymnum dí-ci-te De- o, alle-lú-ia.



I-dénti-bus il-lis \* e-levá-tus est, et nubes suscé-pit e-um in caelo,



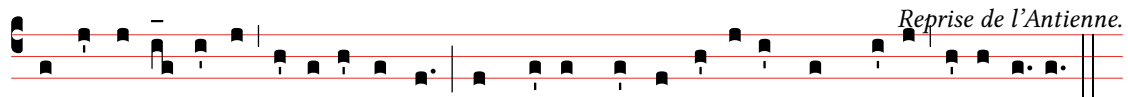
alle-lú-ia.

*Eux le voyant, il s'éleva, et une nuée le déroba à leurs yeux, alléluia.*

### Psaume 116.



1. Laudá-te Dóminum, omnes **Gen**-tes: \* laudá-te e-um, omnes **pó**pu-li:
- 2 Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: \* et véritas Dómini manet in ætérnum.
- 3 Glória Patri, et Filio, \* et Spíritui Sancto.
- 4 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sácula sæculórum. Amen.



Vi-dénti-bus il-lis e-levá-tus est, et nubes suscé-pit e-um in caelo, alle-lú-ia.

## Capitule

*Actes des Apôtres. I, 1-2.*

Primum quidem sermónem feci de ó-nibus, o Théophile, † quæ coëpit Jesus fácere et docére usque in diem, qua, præcípiens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, \* as-súmp-tus est.

**R.** Deo grátias.

*Dans mon premier livre, ô Théophile, j'ai raconté tout ce que Jésus a fait et enseigné, depuis le début jusqu'au jour où ayant donné ses instructions par l'Esprit-Saint aux Apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé au ciel.*

**R.** Rendons grâce à Dieu.

## Hymne.

Hymne.  
IV

**S** A-lú- tis húmānae Sa-tor, Je-su vo-lúptas córdi- um, Orbis red-émp- ti  
Cón-di- tor, Et casta lux amán-ti- um. 2. Qua vi- ctus es clemén-ti- a, Ut no-  
stra ferres crí-mi- na, Mortem sub-í- res ínno- cens, A morte nos ut tól-le- res!  
3. Perrúmpis in-férnum cha- os, Vincitis ca-té- nas détra- his : Victor tri- úm- pho  
nó- bi- li, Ad dexte- ram Patris sedes. 4. Te co- gat indulgén-ti- a, Ut damna  
nostra sár- ci- as, Tu- íque vultus cóm- po- tes, Di- tes be- á- to lú- mi- ne. 5. Tu dux  
ad astra, et sé- mi- ta, Sis me- ta nostris córdi- bus, Sis lacrimá- rum gáudi- um,  
Sis dulce vi- tae praé- mi- um. A- men.

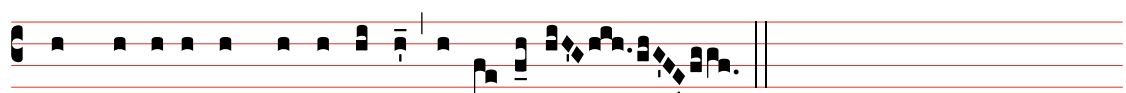
- 1 Artisan du salut des hommes, Ô Jésus, allé- gresse des cœurs, Créateur du monde racheté, chaste lumière des cœurs aimants ;
- 2 Quelle bonté vous a contraint à vous charger de nos crimes, à subir la mort, innocent, pour nous arracher de la mort ?
- 3 Vous forcez l'abîme infernal, vous brisez les chaînes des captifs, et, victorieux, dans l'éclat

du triomphe, vous siégez à la droite du Père.

- 4 Que votre bonté vous oblige à réparer nos maux ; que la vue de votre visage nous in- nonde de l'heureuse lumière !
- 5 Ô notre guide, notre voie vers les cieux, soyez l'objet de nos désirs, soyez notre joie dans les larmes, soyez le doux salaire de notre vie.



∇. Ascéndit De- us in ju- bi- la- ti- óne, al- le- lú- ia.



℞. Et Dóminus in vo- ce tubae, al- le- lú- ia.

℣. Dieu monte au milieu des acclamations, Allelúia.

℟. Le Seigneur au son de la trompette, Allelúia.

## Antienne à Magnificat

Ant.  
II. D

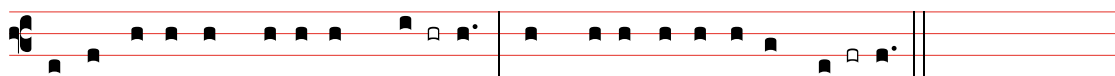


Rex gló-ri-ae, \* Dómi-ne virtú- tum, qui tri- umphá-tor hó-di- e  
super omnes caelos ascendí- sti, ne de-re-línquas nos órphanos : sed mitte  
promíssum Pa- tris in nos, Spí-ri-tum ve-ri-tá- tis, al-le-lú-ia.

*O Roi de gloire, Seigneur des Puissances, qui aujourd'hui êtes monté en triomphateur au-dessus de tous les cieux, ne nous laissez pas orphelins ; mais envoyez sur nous l'Esprit de vérité promis par le Père, alléluia.*



1. Magní- fi- cat \* á-nima me- a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus **me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ**: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \* et sanctum nomen **ejus**.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus **eum**.

6 Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \* dispérsit supérbos mente cordis **sui**.

7 Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes implévit **bonis**: \* et dívites dimísit **inánes**.

9 Suscépit Israël púerum **suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, \* Abraham et sémini ejus **in sǽcula**.

11 Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



O Rex gló-ri-ae, Dómi-ne virtú- tum, qui tri- umphá-tor hó-di- e super omnes  
caelos ascendí- sti, ne de-re-línquas nos órphanos : sed mitte promíssum Pa-  
tris in nos, Spí-ri-tum ve-ri-tá- tis, al-le-lú-ia.

### Oraison

V. Dominus vobiscum. V. Le Seigneur soit avec vous.  
R. Et cum spiritu tuo. R. Et avec votre esprit.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus : † ut, qui die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus : \* ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus.  
 Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : \* per ómnia sæcula sæculórum. R. Amen.

*Accordez, Dieu tout-puissant, à nous qui croyons que votre Fils unique notre Rédempteur est aujourd'hui monté aux cieux, que, de cœur, nous habitions au ciel nous aussi. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles. Amen.*

## Dimanche après l'Ascension

*Tout comme aux dimanches après Pâques, sauf ce qui suit.*

### Capitule

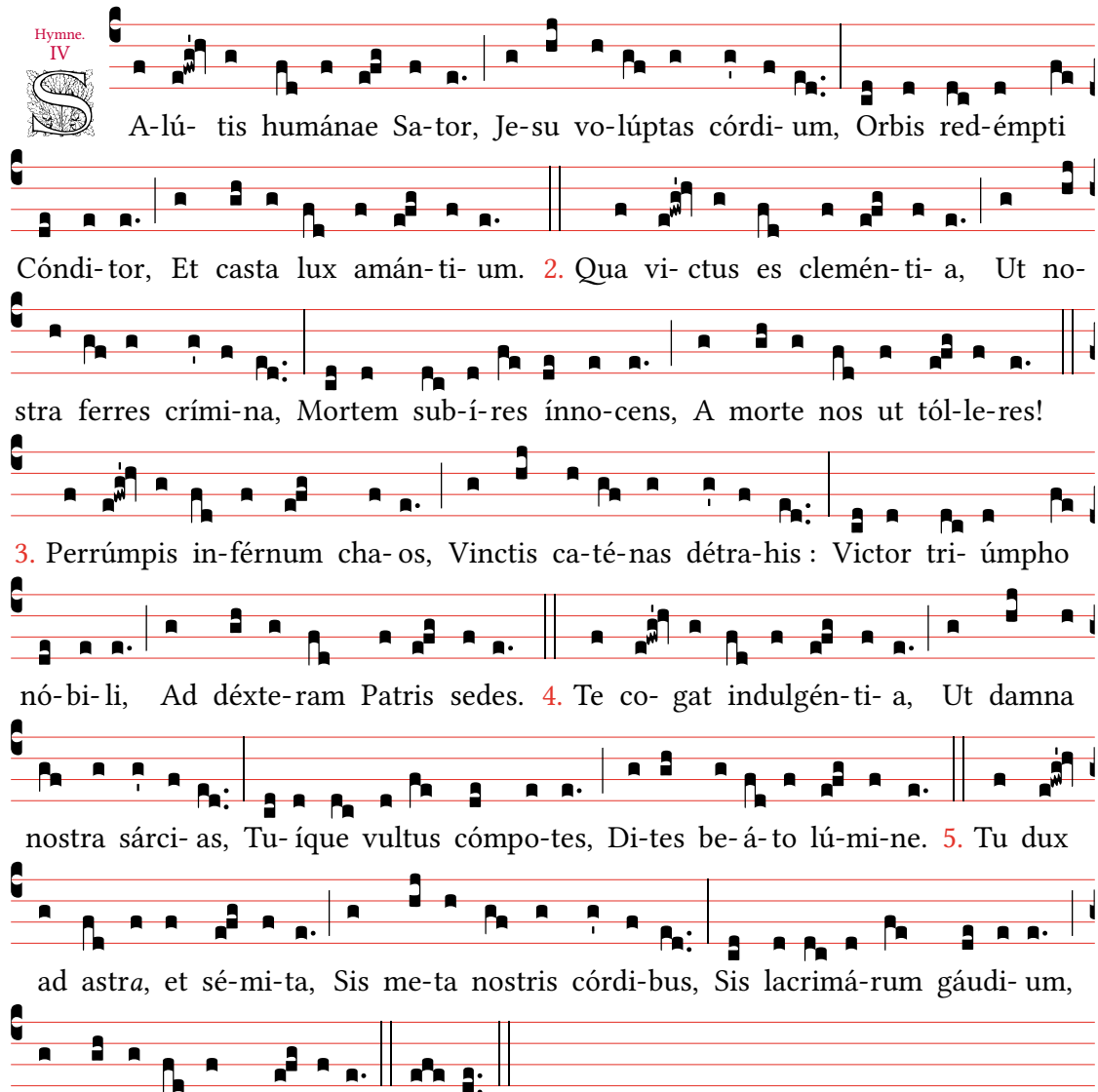
*1<sup>e</sup> Épître de Saint Pierre. 4, 7-8.*

Caríssimi : Estóte prudentes et vigiláte in oratió nibus. † Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem con-tínuam habéntes : \* quia caritas óperit multitudínem peccatórum.  
R. Deo grátias.

*Mes bien-aimés, soyez sobres et vigilants pour vous livrer à la prière. Ayant tout, ayez entre vous une incessante charité, car la charité couvre le grand nombre des péchés. Rendons grâce à Dieu.*

## Hymne.

Hymne.  
IV  

A-lú- tis hu-má-nae Sa-tor, Je-su vo-lú-ptas córdi-um, Orbis red-émpti  
Cón-di-tor, Et casta lux amán-ti-um. 2. Qua vi-ctus es clemén-ti-a, Ut no-  
stra ferres crí-mi-na, Mortem sub-í-res ín-no-cens, A morte nos ut tól-le-res!  
3. Perrúmpis in-férnum cha-os, Vinc-tis ca-té-nas dé-tra-his: Victor tri-úm-pho  
nó-bi-li, Ad déx-te-ram Pa-tris sedes. 4. Te co-gat indulgén-ti-a, Ut damna  
nostra sár-ci-as, Tu-í-que vultus có-m-po-tes, Di-tes be-á-to lú-mi-ne. 5. Tu dux  
ad as-tra, et sé-mi-ta, Sis me-ta no-stris córdi-bus, Sis lac-rimá-rum gáudi-um,  
Sis dulce vi-tae praé-mi-um. A-men.



℣. Dóminus in cæ-lo, alle-lú-ia.



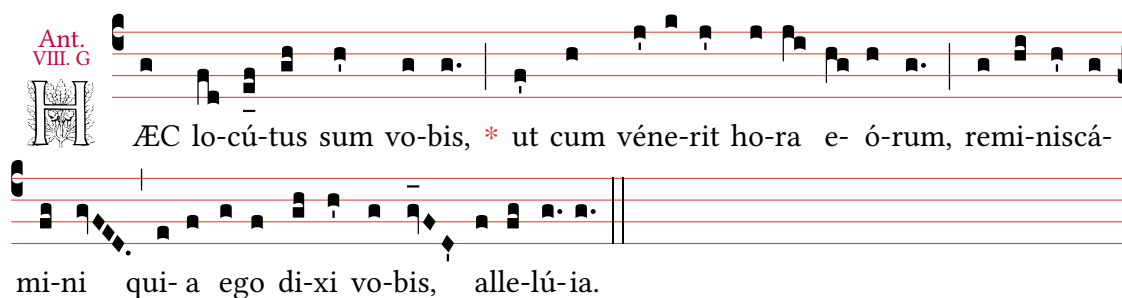
℟. Pa-rá-vit sedet su-am, alle-lú-ia.

℣. *Le Seigneur, dans le ciel, alléluia.*

℟. *A préparé son trône, alléluia.*

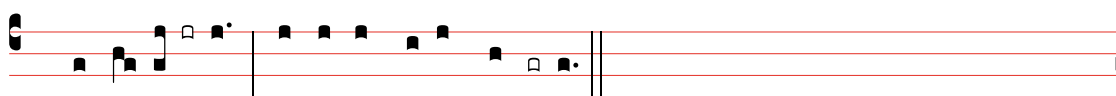
## Antienne à Magnificat

Ant.  
VIII. G

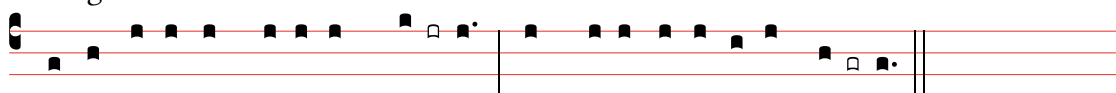


ÆC lo-cú-tus sum vo-bis, \* ut cum véne-rit ho-ra e- ó-rum, remi-niscá-mi-ni qui-a ego di-xi vo-bis, alle-lú-ia.

*Je vous ai dit ces choses, afin que, lorsqu'en sera venue l'heure, vous vous souveniez que je vous les ai dites, alléluia.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dóminum.



2. Et exsultá-vit spí-ri-tus **me-** us \* in De-o sa-lu-tá-ri **me-** o.

3 Quia respéxit humilitátem ancíllæ **suæ**: \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi magna qui **potens** est: \* et sanctum nomen ejus.

5 Et misericórdia ejus a progénie in progénies \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in bráchio **suo**: \* dispérsit supérbos mente cordis **sui**.

7 Depósuit poténtes de **sede**, \* et exaltávit **húmiles**.

8 Esuriéntes implévit **bonis**: \* et dívites dimísit **inánes**.

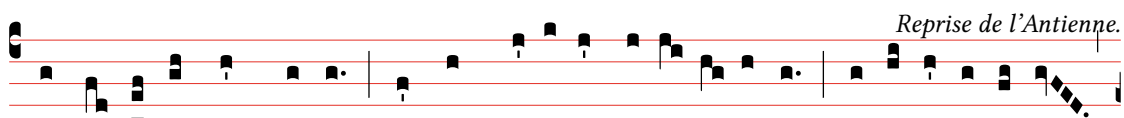
9 Suscépit Israél púerum **suum**, \* recordátus misericórdiæ **suæ**.

10 Sicut locútus est ad patres **nostros**, \* Abraham et sémini ejus **in sæcula**.

11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui **Sancto**.

12 Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne.



Hæc lo-cú-tus sum vo-bis, \* ut cum véne-rit ho-ra e- ó-rum, remi-niscámi-ni qui-a ego di-xi vo-bis, alle-lú-ia.



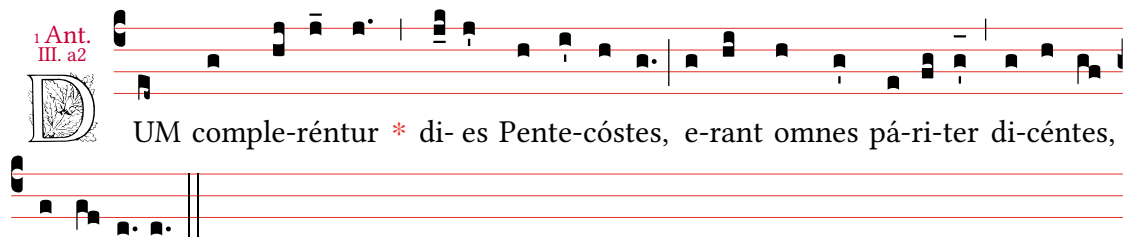
## Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Omnípotens sempitérne Deus : † fac nos *Dieu tout-puissant et éternel, fais que notre*  
tibi semper et devótam gérere voluntátem *volonté te soit toujours dévotement acquise,*  
; \* et majestáti tuæ sincéro corde servíre. *et que nous servions ta majesté d'un cœur*  
Per eúndem Dóminum nostrum Jesum *sincère. Par notre même Seigneur Jésus-*  
Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit *Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne*  
et regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : *en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siè-*  
\* per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen. *cles des siècles. Amen.*

## Pentecôte

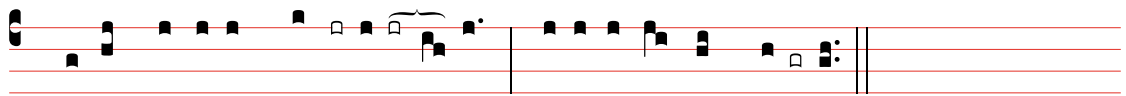
<sup>1</sup> Ant.  
III. a2



UM comple-réntur \* di- es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-ri-ter di-céntes,  
al-le-lú-ia.

*Quand furent accomplis les jours de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu, alléluia.*

## Psaume 109.




1. Di-xit Dóminus **Dómino me-** o: \* Sede a *dextris me-* is:
- 2 Donec ponam inimícos **tuos**, \* scabéllum pedum *tuórum*.
- 3 Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Sion**: \* domináre in médio inimicórum *tuórum*.
- 4 Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum: \* ex útero ante lucíferum *génui* te.
- 5 Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: \* Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem *Melchisedech*.
- 6 Dóminus a **dextris tuis**, \* confrégit in die iræ *suæ reges*.
- 7 Judicábit in natióibus, implébit ruínas: \* conquassábit cápita in terra *multórum*.

8 De torrénte in **via** **bibet**: \* proptérea exaltábit **caput**.

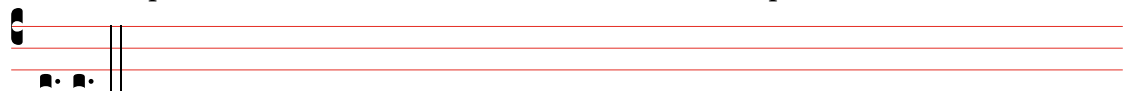
9 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

10 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, \* et in **sæcula sæculórum**. Amen.



*Reprise de l'Antienne.*

Dum comple-réntur di- es Pente-cóstes, e-rant omnes pá-ri-ter di-céntes, al-le-



lú-ia.

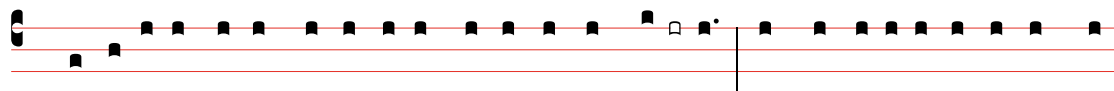
<sup>2</sup> Ant.  
VIII. G



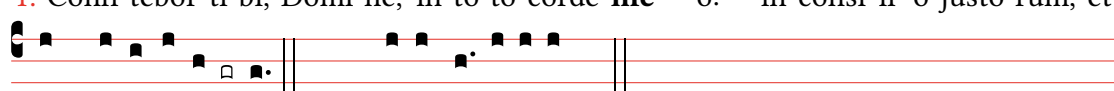
Pí-ri- tus Dómi-ni \* replé-vit orbem terrá-rum, al- le-lú-ia.

*L'Esprit du Seigneur a rempli le globe de la terre, alléluia.*

### Psaume 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to corde **me-** o: \* in consí-li- o justó-rum, et



congrega-ti-ó- ne. *Flex:* su-ó-rum, †

2 Magna ópera **Dómini**: \* exquisíta in omnes voluntátes **ejus**.

3 Conféssio et magnificéntia **opus ejus**: \* et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus**: \* es-  
cam dedit **timéntibus** se.

5 Memor erit in **sæculum testaménti sui**: \* virtútem óperum suórum annuntiábit  
**pópulo suo**:

6 Ut det illis hereditátem **géntium**: \* ópera mánuum ejus véritas, et **judícium**.

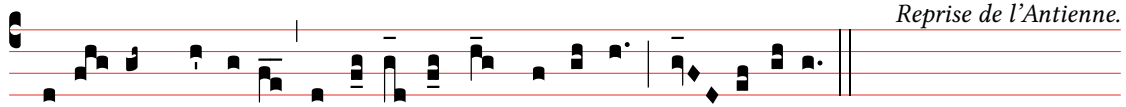
7 Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in **sæculum sæculi**, \* facta in veritáte  
et **æquitáte**.

8 Redemptiónem misit **pópulo suo**: \* mandávit in ætérnum **testaméntum suum**.

*Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

- 9 Sanctum, et terríbile **nomen** ejus: \* *ínitium sapiéntiæ timor Dómini.*
- 10 Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: \* *laudátio ejus manet in sæculum sæculi.*
- 11 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
- 12 Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Spí-ri- tus Dómi-ni replé-vit orbem terrá-rum, al- le-lú-ia.

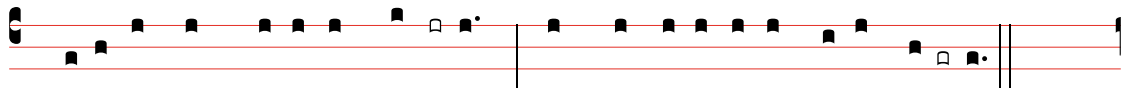
<sup>3</sup> Ant. VIII. G



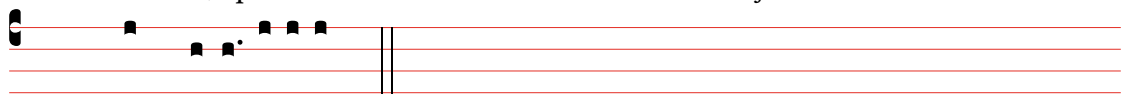
R Eplé- ti sunt omnes \* Spí-ri-tu Sancto, et coepé-runt loqui, alle-lú-ia.

*Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint et ils commencèrent à parler, alléluia, alléluia.*

### Psaume 111.



1. Be-á-tus vir, qui timet Dóminum: \* in mandá-tis e-jus vo-let **ni-** mis.



*Flex:* cómmodat, †

- 2 Potens in terra erit semen ejus: \* generátio rectórum *benedicétur.*
- 3 Glória, et divítiæ in domo ejus: \* et justítia ejus manet in *sæculum sæculi.*
- 4 Exórtum est in ténebris lumen **rectis**: \* *miséricors, et miserátor, et justus.*
- 5 Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: \* *quia in ætérnum non commovébitur.*
- 6 In memória æténa erit **justus**: \* *ab auditióne mala non timébit.*
- 7 Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: \* *non com-movébitur donec despíciat inimícos suos.*
- 8 Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in *sæculum sæculi*, \* *cornu ejus exaltábitur in glória.*
- 9 Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: \* *desidérium peccatórum períbit.*
- 10 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

11 Sicut erat in principio, et nunc, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.



Replé- ti sunt omnes Spí-ri-tu Sancto, et coepé-runt loqui, alle-lú-ia.

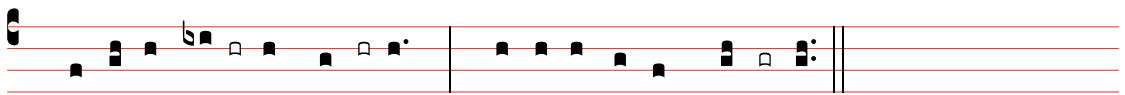
4 Ant.  
I. a3

Fontes, \* et ómni- a quae movéntur in aquis, hymnum dí-ci-te De- o,  
al-le-lú-ia.

Musical notation on a five-line staff, starting with a large decorated initial 'F' and a key signature of one flat. The text 'Fontes, \* et ómni- a quae movéntur in aquis, hymnum dí-ci-te De- o, al-le-lú-ia.' is written below the staff.

*Fontaines, et toutes créatures qui vous mouvez dans les eaux, dites une hymne à Dieu, alléluia.*

## Psaume 112.



1. Laudá-te, **pú**-e-ri, Dóminum: \* laudá-te *nomen* Dómi-ni.
- 2 Sit nomen Dómini **benedíctum**, \* ex hoc nunc, et usque *in* **sæculum**.
- 3 A solis ortu usque **ad** occásum, \* laudábile *nomen* Dómini.
- 4 Excélsus super omnes **gentes** Dóminus, \* et super cælos *glória* ejus.
- 5 Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis** **hábitat**, \* et humília réspicit in cælo *et in* **terra**?
- 6 Súscitans a **terra** **ínopem**, \* et de stércore *érigens* **páuperem**:
- 7 Ut cóllocet eum **cum** princípibus, \* cum princípibus *pópuli sui*.
- 8 Qui habitáre facit stérilem in **domo**, \* matrem filiór*um* **lætántem**.
- 9 Glória **Patri**, et **Fílio**, \* et Spirítui **Sancto**.
- 10 Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

Reprise de l'Antienne.

Musical notation on a five-line staff, showing a sequence of notes and rests, ending with a double bar line. The text 'Reprise de l'Antienne.' is written above the staff.

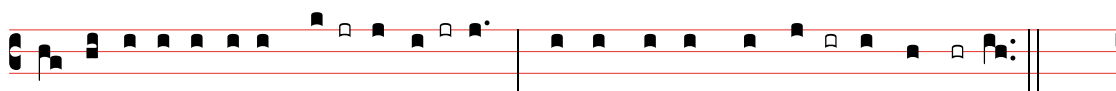
Fontes, et ómni- a quae movéntur in aquis, hymnum dí-ci-te De- o, al-le-lú-ia.

5 Ant.  
VII. c2



*Les Apôtres annonçaient en diverses langues les grandes œuvres de Dieu, alléluia, alléluia.*

### Psaume 113.



1. In éx-i-tu Isra-ël de Ægýp-to, \* domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro:




*Flex:* palpábunt: †


- 2 Facta est Judæa sanctificátio ejus, \* Israël potéstas ejus.
- 3 Mare vidit, et fugit: \* Jordánis convérsus est retrórsum.
- 4 Montes exsultavérunt ut ariètes, \* et colles sicut agni óvium.
- 5 Quid est tibi, mare, quod fugísti: \* et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsum?
- 6 Montes, exsultástis sicut ariètes, \* et colles, sicut agni óvium.
- 7 A fácie Dómini mota est terra, \* a fácie Dei Jacob.
- 8 Qui convértit petram in stagna aquárum, \* et rupem in fontes aquárum.
- 9 Non nobis, Dómine, non nobis: \* sed nómini tuo da glóriam.
- 10 Super misericórdia tua, et veritáte tua: \* nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
- 11 Deus autem noster in cælo: \* ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
- 12 Simulácra géntium argéntum, et aurum, \* ópera mánuum hóminum.
- 13 Os habent, et non loquéntur: \* óculos habent, et non vidébunt.
- 14 Aures habent, et non áudient: \* nares habent, et non odorábunt.
- 15 Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt: \* non clamábunt in gútture suo.
- 16 Símiles illis fiant qui faciunt ea: \* et omnes qui confidunt in eis.
- 17 Domus Israël sperávit in Dómino: \* adjútor eórum et protéctor eórum est,
- 18 Domus Aaron sperávit in Dómino: \* adjútor eórum et protéctor eórum est,

- 19 Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino: \* adjútor eórum et protéctor eórum est.
- 20 Dóminus memor fuit nostri: \* et benedíxit nobis:
- 21 Benedíxit dómui Israël: \* benedíxit dómui Aaron.
- 22 Benedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, \* pusíllis cum majóribus.
- 23 Adjíciat Dóminus super vos: \* super vos, et super filios vestros.
- 24 Benedícti vos a Dómino, \* qui fecit cælum, et terram.
- 25 Cælum cæli Dómino: \* terram autem dedit filiis hóminum.
- 26 Non mórtui laudábunt te, Dómine: \* neque omnes, qui descéndunt in inférnum.
- 27 Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, \* ex hoc nunc et usque in sæculum.
- 28 Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.
- 29 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Loquebántur vá- ri- is linguis Apósto- li magná- li- a De- i, alle-lú-ia,



al-le- lú-ia, alle- lú- ia.

## Capitule

*Actes des Apôtres. I, 1-2.*

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli pariter in eódem loco : † et factus est repén-te de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis : \* et replévit totam domum, ubi erant sedentes.

**R.** Deo grátias.

*Quand arriva le jour de la Pentecôte, les disciples se trouvaient tous ensemble dans un même lieu. Tout à coup vint du ciel un bruit, comme le souffle d'un vent violent, et il remplit toute la maison où ils se tenaient.*

**R.** Rendons grâce à Dieu.

## Hymne.

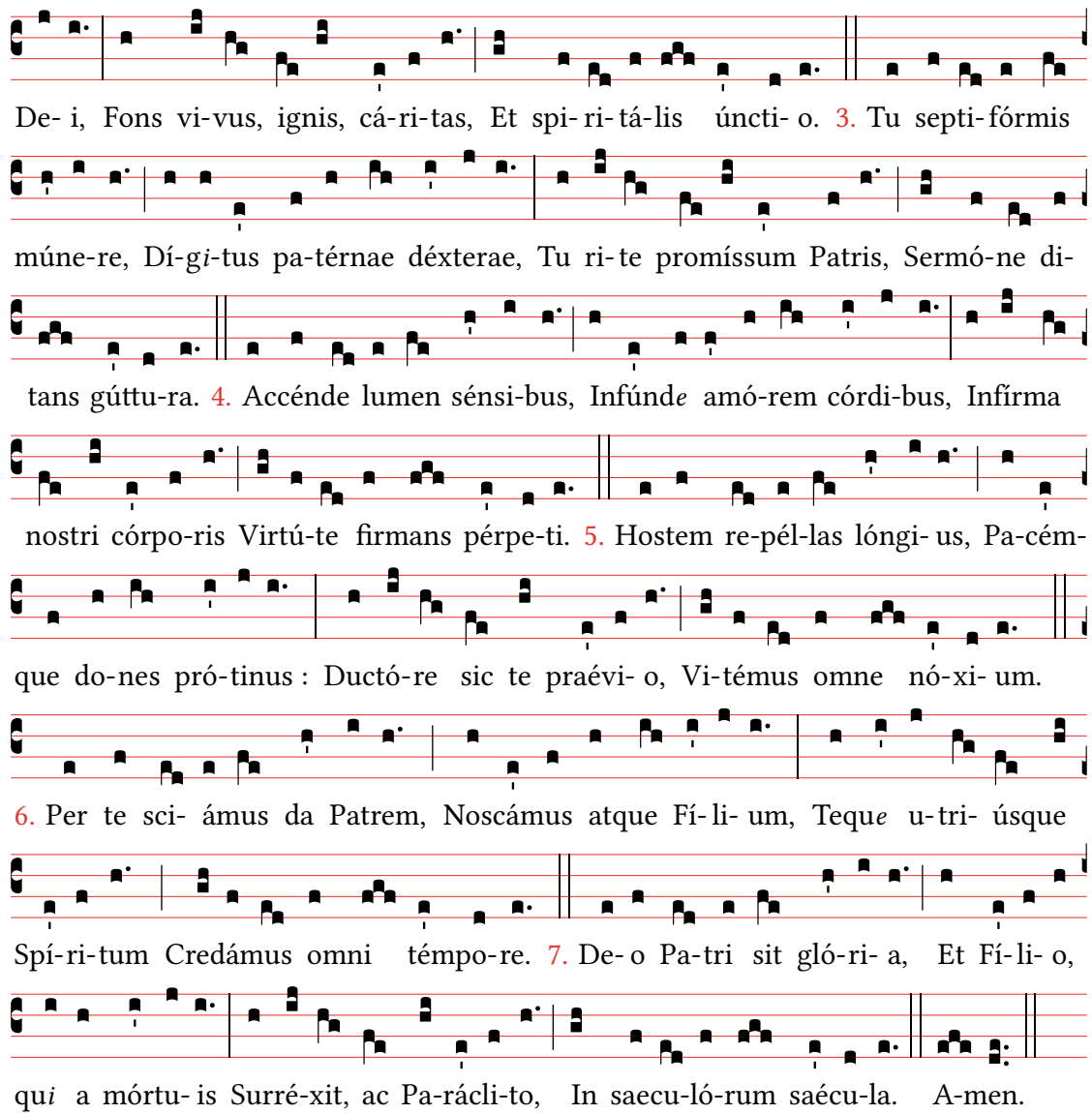
*La première strophe se chante à genoux.*



Eni Cre- á-tor Spí-ri-tus, Mentis tu-ó-rum ví-si-ta : Imple su-pérna



grá-ti- a Quae tu cre- ásti pécto-ra. 2. Qui dí-ce-ris Pa-rácli-tus, Altíssimi do-num



De-i, Fons vi-vus, ignis, cá-ri-tas, Et spi-ri-tá-lis úncti-o. 3. Tu septi-fórmis  
múne-re, Dí-gi-tus pa-térnae déterae, Tu ri-te promíssum Patris, Sermó-ne di-  
tans gúttu-ra. 4. Accénde lumen sénsi-bus, Infúnde amó-rem córdi-bus, Infirma  
nostri córpo-ris Virtú-te firmans pérpe-ti. 5. Hostem re-pél-las lóngi-us, Pa-cém-  
que do-nes pró-tinus : Ductó-re sic te praévi-o, Vi-témus omne nó-xi-um.  
6. Per te sci- ámus da Patrem, Noscámus atque Fí-li-um, Teque u-tri- úsque  
Spí-ri-tum Credámus omni témpo-re. 7. De-o Pa-tri sit gló-ri-a, Et Fí-li-o,  
qui a mórtu-is Surré-xit, ac Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la. A-men.

1 Viens, Esprit Créateur, Visite les âmes des tiens, Emplis de la grâce d'en-haut Les cœurs que tu as créés.

2 Toi qui est dit le Paraclet, Don du Dieu Très-Haut, Source vive, feu, amour, Et spirituelle onction.

3 Tu es l'Esprit aux sept dons, Le doigt de la dextre de Dieu, L'Esprit promis par le Père, Qui inspire nos paroles.


4 Allume en nos sens ta lumière, Déverse ton amour en nos cœurs, Guéris nos corps En leur

conférant ta force.

5 Repousse l'ennemi au loin, Et donne-nous la paix bien vite ; Sous ta conduite et ton conseil Nous éviterons tout danger.

6 Donne-nous par toi de connaître le Père, Que nous connaissions aussi le Fils ; Et qu'en toi, leur commun Esprit Nous croyions en tout temps.

7 Gloire au Seigneur : au Père Et au Fils, qui des morts Est ressuscité, et au Paraclet, Dans les siècles des siècles. Amen.



¶. Loquebántur váriis línguis Apósto-li, al-le-lú-ia.



¶. Magnália Dé-i, al-le-lú-ia.

¶ Les Apôtres annonçaient en diverses langues, alléluia.

¶ Les grandes œuvres de Dieu, alléluia.

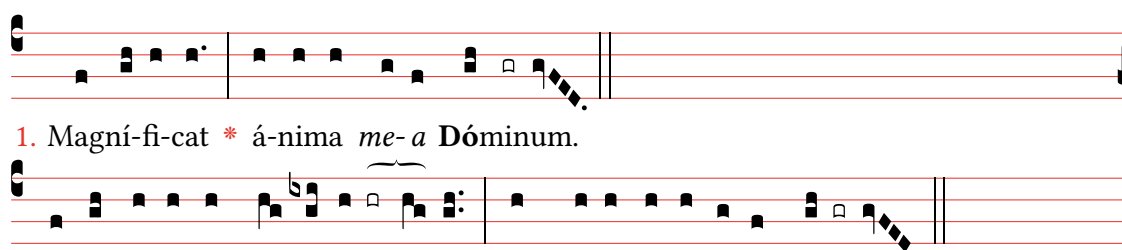
## Antienne à Magnificat

Ant.  
I. D.



Odi-e \* complé-ti sunt di-es Pente-có-stes, alle- lú-ia : hó-di-e Spí-ri-  
tus San-ctus in i-gne discí-pu-lis appá-ru-it, et trí-bu-it e-is cha-rísma-tum  
do-na : mi-sit e-os in u-ni-vérsum mundum praedi-cá-re et testi-fi-cá-ri :  
qui cre-dí-de-rit, et bap-ti-zá-tus fú-e-rit, salvus e-rit, alle- lú-ia.

*Aujourd'hui sont accomplis les jours de la Pentecôte, alléluia : aujourd'hui l'Esprit-Saint est apparu aux disciples sous la forme du feu, et il a répandu en eux les dons de ses grâces : il les a envoyés dans le monde entier prêcher et rendre témoignage : celui qui croira et sera baptisé sera sauvé, alléluia.*



1. Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dóminum.

2. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o.

3 Quia respéxit humilitátem *ancíllæ suæ* : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

4 Quia fecit mihi *magna qui potens* est : \* et sanctum *nomen ejus*.

5 Et misericórdia ejus a progénie in *progénies* \* timéntibus eum.

6 Fecit poténtiam in *bráchio suo* : \* dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

7 Depósuit poténtes de *sede*, \* et exaltávit *húmiles*.

8 Esuriéntes *implévit bonis* : \* et dívites dimísit *inánes*.

9 Suscépit Israël *púerum suum*, \* recordátus misericórdiæ *suæ*.

10 Sicut locútus est *ad patres nostros*, \* Abraham et sémini ejus in *sæcula*.

11 Glória Patri, et *Fílio*, \* et Spirítui *Sancto*.



12 Sicut erat in principio, *et nunc, et semper*, \* et in sæcula sæculórum. Amen.

*Reprise de l'Antienne.*



Ho-di- e complé- ti sunt di- es Pente- có- stes, alle- lú- ia : hó- di- e Spí- ri- tus  
San- ctus in i- gne discí- pu- lis appá- ru- it, et trí- bu- it e- is cha- rísma- tum  
do- na : mi- sit e- os in u- ni- vèrsum mundum praedi- cá- re et testi- fi- cá- ri :  
qui cre- dí- de- rit, et bap- ti- zá- tus fú- e- rit, salvus e- rit, alle- lú- ia.

### Oraison

℣. Dominus vobiscum. ℣. *Le Seigneur soit avec vous.*  
℟. Et cum spiritu tuo. ℟. *Et avec votre esprit.*

Deus, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti : † da nobis in eódem Spíritu recta sápere ; \* et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spiritus sancti Deus : \* per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

*Dieu qui en ce jour avez enseigné les cœurs de vos fidèles par l'illumination du Saint Esprit, donnez nous, par ce même Esprit, le goût de la droiture et la joie d'éprouver toujours sa consolation. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles. Amen.*

℣.  
v.  
**B** Ene-di-cámus Dó- mi- no.  
℟. De- o grá- ti- as.

